**" گزارش پیشرفت کار از سوی ویراستار علمی"**

**« کاربرگه بررسی محتوایی اثر \_ ارزیابی شکلی، محتوایی، زبانی و فنی »**

**ویراستار محترم، جناب آقای/ خانم ...................................**

**لطفاً متن تألیفی/ ترجمه ای پیوست را به‌دقت مطالعه و بررسی فرمایید و به موارد زیر پاسخ دهید. خواهشمند است در ذیل هر پرسش موارد و اشکالات مشاهده شده را با ذکر مثال و شماره صفحه بنویسید و در صورت نیاز در هر مورد نظر خود را به تفصیل بیان فرمایید.**

**1) آیا کتاب به موقع جهت نظارت به دست شما رسیده است؟**

**آری خیر**

**2) آیا در ترجمه و تالیف متن انسجام، نظم علمی و منطقی وجود داشته است و عاری از هر گونه ابهام است؟**

**آری خیر**

**3) آیا در ترجمه و تالیف متن فهرست مطالب، پیشگفتار مترجم یا مقدمه موجود است؟**

**آری خیر**

**3) آیا مطالب ترجمه شده در حیطه نظارت شما به نظر نو و به‌روز است؟**

**آری نه**

**5) آیا کتاب‌نامه، توضیحات و ارجاعات نویسنده کامل و مطلوب است؟**

**آری نه در بعضی موارد**

**6) متن نیاز به چه ویرایش های دارد؟**

**محتوایی زبانی یا نگارشی فنی  توأمان**

**7) آیا مترجم حذف، کاهش یا تلخیص مطالب تکراری، غیرضروری، غیر مستند، مبتذل، نامتعارف، سست و ضعیف همت گمارده بود؟**

**آری نه در بعضی موارد**

**9) اصلاح، تنظیم و جابه‌جایی مطالب برای انسجام و یکدستی نوشتار بعد ویرایش انجام شده است**

**آری نه در بعضی موارد**

**10) نکات فراموش شده در ترجمه بازنگری و ترجمه مجدد شده است؟**

**آری نه در بعضی موارد**

**11) موارد لازم به ذکر در پاورتی و توضیحات مربوط به متن انجام شده است؟**

**آری نه در بعضی موارد**

**12) مقابله متن ترجمه شده با اصل تا چند درصد همپوشانی دارد**

**100  80 60 40 20 زیر 10**

**13) بازبینی و تصحیح مطالب نادرست، متناقض و غیرعلمی انجام شده است؟**

**آری نه در بعضی موارد**

**14) یکدست نمودن اصطلاحات علمی و تخصصی صورت گرفته است؟**

**15) تا چه میزان مطالب متن برای مخاطبان مفهوم است؟**

**خیلیزیاد زیاد تاحدودی قابل‌فهم نیست**

**19) در مجموع نظر شما از نمره 100 برای ترجمه انجام شده چند است:**

**100  80 60 40 20 زیر 10**

**چنانچه نظر خاصی در مورد محتوای کتاب دارید مرقوم فرمایید.**

**نام و نام خانوادگی ارزیاب: ........................................ مرتبه علمی: استادیار دانشیار استاد**

**نام دانشگاه: ..................................................... نام دانشکده: ...................................... گروه علمی: ....................................**

**نشانی پست الکترونیکی: ..............................@................................**

**شماره تلفن: ......................................**

**شماره‌حساب............................................................. شماره کارت‌بانکی: ....................................................................**

**تاریخ ارزیابی: ..........................................**

**تاریخ و امضاء مجری: تاریخ و امضاء استاد ویراستار علمی :**

**تاریخ و امضاء کاربر:**